

pcb - 37

# Gramática

## De Português de Batticaloa

### Crioulo de Base Lexical Portuguesa

FONOLOGIA

MORFOLOGIA

NOMES

#### • Número

- Os plural constroi-se através do sufixo **-s** . Ex. : "*Isti maluars grása ta faya*"
- Ou de um **quantificador** ele não tem que concordar em número. Ex.: "*Dôs pisám*"

Construção do Plural		
Através de:	Português de Batticaloa	Português Padrão
Sufixo: <b>-s</b>	<i>Aca podiás</i>	Aquelas crianças
De um <b>quantificador</b>	<i>Dôs luára</i>	Dois lugares

#### • Caso



## ADJECTIVOS

### • Concordância

- O adjectivo não concorda normalmente nem em número com o nome
- Geralmente também não concorda em género, a não ser que ele tenha as duas formas

### • Graus de Adjectivos

## POSPOSICOES E PREPOSICOES

Posposições e os Casos			
Caso / Função	Português de Batticaloa	Português Padrão	Exemplos
Nominativo - Sujeito	∅		
Acusativo - Comp. Dir.	∅ / -pa		
Dativo - Comp. Indirecto	-pa		
Genitivo - Comp. Detreminativo	-su / -sua		
Locativo - Comp.Circ. Lugar	-ntu / -junto		
Comp.Circ. de associação	junto		
Comp.Circ de Companhia	wonda		

<b>Preposições</b>			
<b>Caso / Função</b>	<b>Português de Batticaloa</b>	<b>Português Padrão</b>	<b>Exemplo:</b>
	de		
	kum		
	par		
	na		

## PRONOMES

<b>Artigos Indefenidos</b>	
<b>Português de Batticaloa</b>	<b>Português Padrão</b>
<i>Ung / um / unga</i>	Um, uns, uma, umas

<b>Pronomes Demonstrativos</b>	
<b>Português de Batticaloa</b>	<b>Português Padrão</b>
<i>isti</i>	este, isto
<i>aca</i>	Aquele, aquilo

<b>Pronomes Possessivos</b>	
<b>Português de Batticaloa</b>	<b>Português Padrão</b>
<i>minha</i>	meu, minha, meus, minhas

<i>nosa</i>	nosso, nossa, nossos, nossas
<i>boso</i>	vossos, de vocês

<b>Pronomes Pessoal Sujeito</b>	
<b>Português de Batticaloa</b>	<b>Português Padrão</b>
<i>eu</i>	eu
<i>bos</i>	tu, você (vós)
<i>eli</i>	ele
<i>ela</i>	ela
<i>Osir</i>	O Senhor (honorífico)
<i>nós</i>	Nós
<i>botus</i>	vós, vósoutros, vocês
<i>etus</i>	eles, eloutros

<b>Pronomes Interrogativos</b>	
<b>Português de Batticaloa</b>	<b>Português Padrão</b>
<i>Qui</i>	Que?

<b>Artigos Indefenidos</b>	
<b>Português de Batticaloa</b>	<b>Português Padrão</b>
<i>Otru</i>	Outro, outra, outros, outras
<i>Tudu</i>	Tudo, todo, toda, todos, todas

# VERBOS

## Indicativo

Tempo	Português de Batticaloa	Português Padrão	Exemplo
Presente	<i>Eu prenda</i>	Eu aprendo	
Presente continuado	<i>Eu ta prenda</i>	Eu estou a aprender	
Prefeito	<i>Eu já prenda</i>	Eu aprendi	
Futuro, Condicional	<i>Eu logo prenda</i>	Eu aprenderei	
Prefeito do Condicional	<i>Eu lo-cá prenda</i>	Eu aprenderia	
Imperfeito	<i>Eu jn-ka prenda</i>	Eu aprendia	

## Conjuntivo

Tempo	Português de Batticaloa	Português Padrão	Exemplo
Presente	<i>Eu prenda se/sara</i> <i>Cam prenda</i>	Se eu aprender/que aprenda	
Prefeito	<i>Eu ja prenda se/ sara</i> <i>Cam ja prenda</i>	Se eu aprendesse	

## Outros

Tempo	Português de Batticaloa	Português Padrão	Exemplo
Infinitivo	<i>Pa(r) prenda</i>	Aprender, para aprender	
Imperativo	<i>Prenda!</i>	Aprende!	
Particípio Passado	<i>(já) prenda-tu</i>	Aprendido	

Negação			
Tempo	Português de Batticaloa	Português Padrão	Exemplos
Presente	<i>Num prenda</i>	Não aprendo	
Passado	<i>Nucu prenda</i>	Não aprendi	
Futuro	<i>Na prenda</i>	Não hei-de aprender	

## ADVERBIOS

### • De Modo

*Tám* - também

### • De Lugar

Alá - ali

### • De Quantidade

Ung gota - pouco

Mé - só, somente

Más - mais

### • De Tempo

Oy - hoje

Onti - ontem

# SINTAXE

## • Ordem geral das frases

- Por influencia do Tamil, a ordem das frases não copulativas é **SOV - Sujeito, Objecto, Verbo** - embora a norma do Português padrão e da maioria dos crioulos portugueses se oriente para SVO.

Ordem das Frases		
Português de Batticaloa		Português Padrão
<i>Isti malwárs grása ta</i> [redacted]	SOV	Estes Tamiles estão a fazer graça

- A ordem pode ser alterada quando se acrescentam à frase nova informação, quando se pretende enfatizar um componente da frase, ou para aliviar uma estrutura demasiado sobrecarregada.
- Qual quer dos elementos da frase pode ser transposto para o fim, com o propósito de clarificar.

## • Colocação do adjectivo

- adjectivo geralmente antecede o nome (**Adjectivo - Nome**), embora em português o adjectivo tanto pode anteceder como proceder.
- Em canções e em algumas expressões subsistiram algumas formas em que o adjectivo procede o nome:

Formas Irregulares	
Português de Batticaloa	Português Padrão
<i>panu vey</i>	Trapo, pano velho
<i>Dia grandi</i>	Grande dia (Natal e Ano Novo)

• **Colocação do Auxiliar**

- Alguns auxiliares antecipam outros procedem o verbo:

<b>Verbos Auxiliari</b>		
	<b>Português de Batticaloa</b>	<b>Português Padrão</b>
<b>Pro- ce- den</b>	<i>Tinha</i>	Tenha
	<i>Tem</i>	Tem
	<i>Botá</i>	Botar, Poer
	<i>Dá</i>	Dar
<b>An- tes</b>	<i>Pói</i>	Poder
	<i>Quera</i>	Querer

**Nota:** O verbo auxiliar *pói* numa frase afirmativa antecede o verbo, mas numa frase negativa tanto pode procede-lo como o anteceder:

*Acá ntu fula ná pói botá* - aqui não se poderá pôr a flor

*Fula pa botá ná pói* - a flor não se poderá pôr

<b>Casos Irregulares</b>	
<b>Português de Batticaloa</b>	<b>Português Padrão</b>
<i>panu vey</i>	Trapo, pano velho
<i>Dia grandi</i>	Grande dia (Natal e Ano Novo)

• **Voz Passiva**

• **Frases Condicionais**



Uma frase condicional é indicada pelo verbo no conjuntivo, i.e., o verbo precedido ou não pelas partículas verbais que lhe indicam o tempo (*ta/já*) é de seguida prosseguido por *sé* ou *sara*.

Frases Condicionais	
Português de Batticaloa	Português Padrão
<i>Iscola [redacted] sara iscola-ntu tudus maluár</i>	"Se for à escola na escola é tudo tamil"
<i>Nosa jentis dôs pesám tinha sé</i>	Se tivéssemos duas pessoas da nossa gente
<i>Alá [redacted] sé tám</i>	També se ela for

Outra forma de construir uma frase condicional é precedendo o verbo da partícula *Cam* ou *Cande*.  
Ocasionalmente poderão surgir as duas partículas.

## CEILÃO BIBLIOTECA INÍCIO